

AJMINENEQUE IJPA 'YI 'IJHUA ALIPI

Como Empezó El Mundo



Instituto Lingüístico
de Verano

Itonama

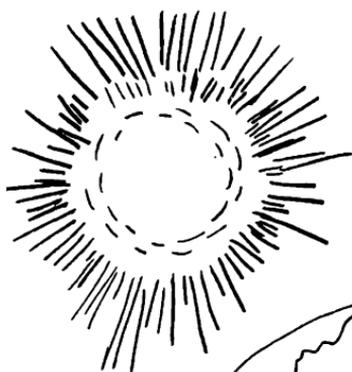
1962

AJMINENEQUE IJPA 'YT 'IJHUA ALIPI

Como Empezó El Mundo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en colaboración con el
Ministerio de Asuntos Campesinos
y el
Ministerio de Educación

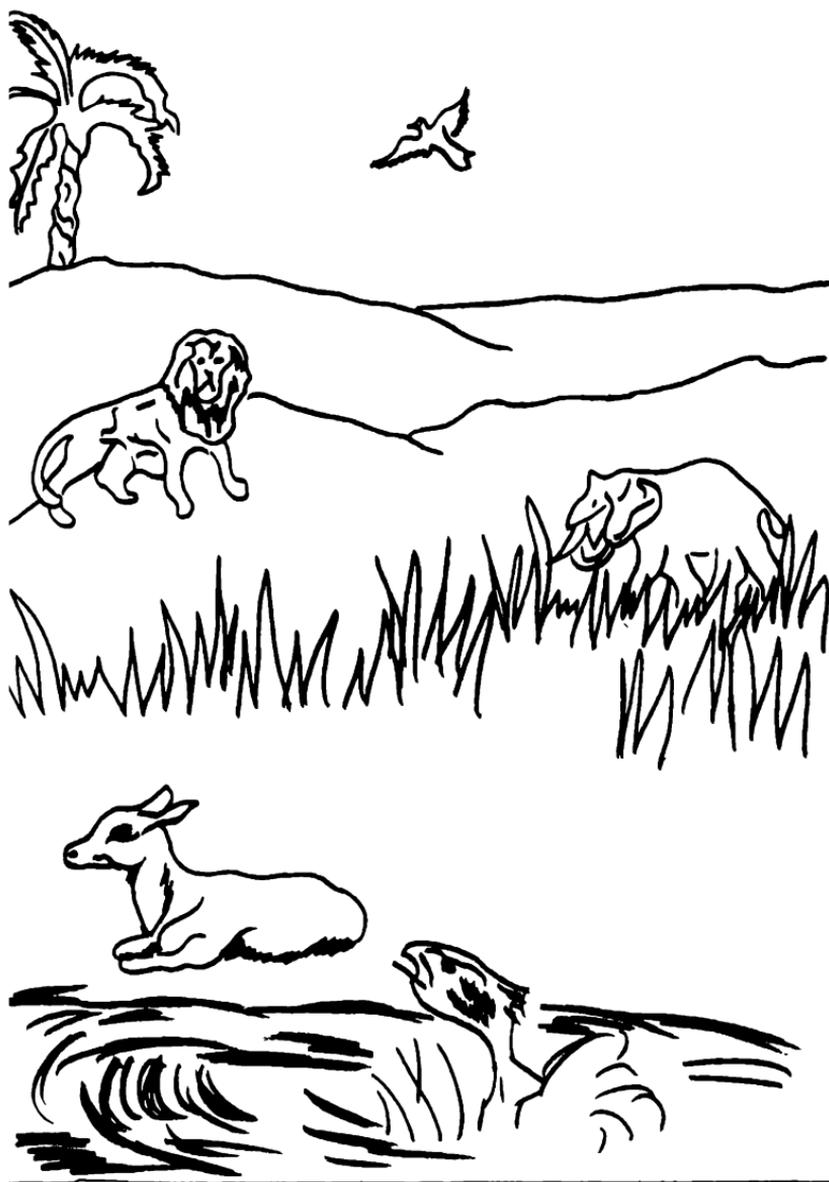
Cochabamba, Bolivia
Diciembre 1962



AJMINENEQUE IJPA'YI'IJHUA ALIPT

Amabischa uhuayo huitvi'isna
ubua dejnesehuane. Mayc'ana
uhuayo. Mayc'ana chacacaca.
Mayc'ana oquich'i. Bo'onejte
denemesehuaname. Dajhuo'ne
cac'ajte Dijnamu. Chacasna
Dijnamu yut'uhua'na alipf
pochone nemesehuaname
de'namaschadflf jo'naja. Alipf
o'sojque namaschachurejna.
Yupochone Dijnamu osine,
cuch'ahua'na huejna ch'ahua'na.
Ch'ahua'na Dijnamu iqufjna
uhuayo huejna michfirejna yumanf.
O'sojque alipf cuspupute
huanu'hue. Dijnamu yut'uhua'na
ujnano. Osni mapfne macasasna
huanu'hue. Ujnano a'quipaquisine
meyubojco onela huejna ojnicosno
namaschasna alipf.

Dijnamu mapine huanu'hue huasasna
alipi culuque unachochono cajnaque
uwu a'quipaquisine alipi huajfi'na.
T'uhuate mare nesehuaname.
Pachuc'ate Dijnamu padara'na huejna
huajbojna olele alipi miyajfi'na.
Ojni yut'uhua'na pochone'o misibo
abite huejna mimijhua'na. Sehuane
o'sojque ajmemalaco. Dijnamu
yut'uhua'na huapach'a a'quipaquisine
ilajne alipi uc'ane uhuayo huejna
chacacaca lajneca yumani. Pochone'o
yut'uhua'na o'sojque oquich'i huejna
ajmijasda mijcajna Jordán.
Huascaque huapach'a huanamajamate
o'sojque sehuaname chapojco huejna
mistyurejco alipi payumalate.
Dijnamu mapine cosiso opi huejna
upuhue huejna yupochone huajbojna.
Opi mispamachaque huanu'hue huejna
upuhue pipichaque ujnano alipi.



O'sojque misidifi pochone'o
ujmapara Dijnamu. Huityi'isna ubua
alipi. Dijnamu ch'ahua'na
mesiyetatyo umu paq'uisine
chamanachobo o'sojque misidifi.
Huejna sosojte ajmeca'ya'hue
mimamate huejna yut'uhua'na umu
dajhuo'ne uch'ahuante Dijnamu
yut'uhuatyo. Niquisbiq'ue alipi
yut'uhua'na buhuachaq'ue mahuano
huejna mucacano uchu huejna
sosojte. Yupochone Dijnamu
nupusne ujnu ucadaya
ajmisiyetachacha. Pochone'o
imaqui ajmibola huanaco mibatyo.
Canuhueta Dijnamu umu huetate
ujmala huejna chusnac'aya. Dijnamu
iquijna umu Adán. Ajmemaquihua
mijmala yut'uhua'na Dijnamu
quiyetata Adán ajmemaquihua mijmala
huejna ucadaya Edén.



Sibote amabíſcha abíte mimíjhua'na
huejna ochoslo uwu. Dijnamu
mapíne Adán ch'ana'na ajmemaquíhua
míjma. Uc'ane uhuayo siq'uiq'ue
Adán o'sojque q'uiya'ena'que.
Sineq'ue quíjchaque ajmicadaya
e'yuc'ajac'ane huejna sic'ona.
O'sojque irehuahuaíte ajmemaquíhua
míjma. Dojo'ne Adán
chusnapuhuaname mec'ac'acha.
Huityí'isna payubua umu
a'mupadara'na. Pochone uc'ane
uhuayo Dijnamu sic'ona Adán
yunejna huejna ojnejhua Dijnamu
chíſnachíjne chíc'ane huarahuara
ichíjne huejna piyachu'na c'aneca
huabíca. C'achu'na Adán. Dijnamu
caq'uede huabíca uc'adomójhua
ajmaynejco. Quechebe'na íjpajhuí
irehuahuaíte ch'abojne huejna
íquíjna Eva.

Adán ch'ajanate isadu ajmemaquihua
mijmala huejna ajmapica
ujpayubuhuatya. Huana'ichame
irehuahuahte q'uichaca Dijnamu
maquije o'sojque a'miq'uisinechame
yumote. Dojo'ne ijpayi'ijhua
alipi mequiquihua'ne cadaya
miq'uelala. Pu'pele'na dajhuo'ne
Dijnamu q'uiyut'uhuane o'sojque
huejna o'sojque q'uisane ojni.
Dijnamu sehuane ajmiyut'uhuate
huejna me'sojque ujmala.

Como Empezó El Mundo

(Génesis 1 y 2)

Hace mucho tiempo no había gente en el mundo. No había sol. No había luna. No había estrellas. Ni había tan solo mundo. Solamente había Dios. Entonces Dios hizo la tierra, que es el mismo mundo en el cual vivimos ahora. La tierra estaba toda en oscuridad. Luego Dios dijo: "¡Que haya luz!" y hubo luz. A la luz Dios la llamó día, y a la oscuridad noche.

Toda la tierra estaba cubierta con agua. Entonces Dios hizo el cielo. El mandó que se apartara el agua, arriba para formar las nubes en el cielo, y abajo para cubrir la tierra. Poco despues Dios mandó que el agua sobre la tierra se juntara en grandes mares para que la tierra estuviera seca. Así se formaron los mares de este mundo.

Otra vez Dios habló y hubo pasto sobre la tierra seca. El hizo también las plantas y los árboles con su fruto. Vió que toda era bueno.

Todavía el cielo no tenía sus grandes luces. Entonces Dios hizo el sol para que alumbrara la tierra durante el día, y la luna para alumbrar de noche. También hizo todas las estrellas y el Río Jordan.

Cuando salió el sol por el oriente, todo se veía claro y hermoso, pero la tierra estaba muy quieta. Entonces Dios mandó que hubiera peces y pájaros, y luego los hubo.

Los peces nadaban en el agua, y los pájaros volaban sobre la tierra. Todos los animales también hizo Dios, el ganado y las víboras.

Sin embargo, no había gente en la tierra. Dios quiso que el hombre mandara a los animales y a toda cosa viviente, y así hizo al hombre. De esta manera Dios lo hizo. Tomó de la misma tierra e hizo un cuerpo con brazos y piernas, cabeza y todo. Luego Dios sopló en su nariz y le dió vida. También le dió una alma viviente que nunca se muere. Ante Dios, el hombre se paró bueno y fuerte. Dios llamó al hombre Adán.

En un huerto que hizo Dios vivía Adán. El huerto era muy bonito y se llamaba Edén. Tenía muchos árboles con su fruto, y por medio pasó un río. Dios mandó a Adán que cuidara el huerto. Un día le trajo a Adán todos los animales y los pájaros. Le dijo que les pusiera nombre a cada uno de ellos, y así lo hizo.

Todo era muy agradable en el huerto, pero Adán se sentía solo. No tenía nadie con quien vivir y platicar. Por eso un día Dios hizo que Adán se durmiera, y mientras dormía, Dios le quitó una costilla y con esa hizo una mujer. Cuando despertó Adán, Dios le trajo la mujer. Adán la vió y se puso muy contento. La amó, y la llamó Eva. Adán cuidaba el huerto, y su mujer le acompañaba. Vivían muy felices, porque Dios les bendijo, dándoles todo lo necesario para vivir.

Cuando empezó el mundo no sucedió nada por casualidad. Al contrario, fué Dios, quien hizo todo, y todo le pertenece a él. Dios vió lo que había hecho, y vió que todo era muy bueno.

Impreso
en la Imprenta Indigenista Boliviana
Casilla 1415
Cochabamba - Bolivia